

# E2 - Vampire

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** A.D.

**SIGN** Eastern France

Givre

**SIGN** Vague de Folie Mansion

**[00:27] Lord Godard**

Raoul...

**[00:29] Lord Godard**

The hunt is over. Let's head home.

**[00:33] Lord Godard**

What were you looking at?

**[00:35] Raoul**

Mushrooms, Father.

**[00:38] Raoul**

You didn't kill it with the rifle?

**[00:40] Lord Godard**

Well, I couldn't hit it, so

I had no other choice.

**[00:43] Raoul**

Then why did you even bother bringing it?

**[00:46] Lord Godard**

The mayor was kind enough to send it to me.

**[00:48] Lord Godard**

I had to at least try it out.

**[00:53] Lord Godard**

Not to mention, using things like

this makes a good impression.

**[00:57] Lord Godard**

Like we're meeting humanity halfway.

**[00:59] Raoul**

I doubt we're getting

through to them, though.

**[01:02] Raoul**

That hunter attacked

us just the other day.

**[01:04] Raoul**

They've treated us harshly ever  
since Count Dracula was taken out.

**[01:08] Lord Godard**

Exactly why making a good  
impression is important.

**[01:11] Lord Godard**

We're all going to have to get  
along with humanity from now on,

**[01:16] Lord Godard**

whether we like it or not.

**[01:28] Lord Godard**

I'm going to put the rifle away.

**[01:31] Raoul**

Could you get that silver out of our  
storage room while you're at it?

**[01:34] Lord Godard**

Silver?

**[01:35] Raoul**

The weapon we took from that hunter.

**[01:39] Raoul**

Why keep something so dangerous in the house?

**[01:41] Raoul**

Part of making a good impression?

**[01:43] Lord Godard**

No.

**[01:45] Lord Godard**

Wouldn't we be safer holding onto it,

**[01:47] Lord Godard**

rather than letting it fall into  
another hunter's hands?

**[01:50] Lord Godard**

I've made sure it's locked up,  
so Charlotte doesn't play with—

**[01:54] Lord Godard**

What?

**[01:58] Raoul**

What's the matter?

**[02:17] Lord Godard**

Our blood...

**[02:19] Lord Godard**

Raoul, stay behind me. Do not stray!

**[02:22] Raoul**

Wh-Why?

**[02:24] Lord Godard**

Do not leave my side! No matter what!

**[02:27] Lord Godard**

Claude!

**[02:30] Lord Godard**

Claude! Hannah!

**[02:32] Claude**

What's the matter, Father?

**[02:34] Lord Godard**

Claude, are you all right?

**[02:36] Claude**

Did something happen?

**[02:38] Alfred**

What is the matter, my lord?

**[02:41] Lord Godard**

Alfred, it appears we've had an intruder.

**[02:44] Lord Godard**

Did you notice anything?

**[02:45] Alfred**

No, I haven't seen anything.

**[02:49] Alfred**

I was in the office this whole time.

**[02:51] Lord Godard**

Where is Charlotte?

**[02:53] Claude**

She's in the laundry room with Giselle.

**[02:59] Claude**

They've been so loud this whole time.

**[03:04] Claude**

Father!

**[03:13] Raoul**

Father...

**[03:15] Lord Godard**

Stay here.

**[03:27] Lord Godard**

Hannah?

**SIGN** Vampire

**SIGN** Episode Two

**SIGN** "Lady Wife of Lord Godard Murdered

Was This the Work of a Vampire Hunter?"

**SIGN** "The First Murder Among the Human Allies"

**[05:28] Reporter A**

I'm telling you, this is a warning.

**[05:31] Reporter A**

"We'll do the same to you  
if you don't back off."

**[05:33] Reporter B**

If they don't stop being human allies, you mean?

**[05:36] Reporter A**

Yeah, I'm sure there are some  
extremist hunters out there

**[05:40] Reporter A**

who hate the thought of  
monsters getting rights.

**[05:42] Reporter B**

Rumors say it could be one  
of Royce's agents, too.

**[05:44] Reporter A**

Well, I don't know who did it,  
but if you ask me, they did nothing wrong.

**[05:48] Annie**

Excuse me!

**[05:50] Annie**

Lord Godard signed a written oath  
that he wouldn't drink human blood.

**[05:55] Annie**

That's why he's been given rights—

**[05:56] Reporter A**

You can't trust vampires!

**[05:58] Reporter C**

There he is!

**[06:01] Reporters**

Lord Godard! Lord Godard!

**[06:03] Reporter A**

Lord Godard! I'm with Est News.

**[06:05] Reporter A**

Could you give us your thoughts  
about this incident?

**[06:08] Reporter D**

Lord Godard! Look over here!

**[06:11] Lord Godard**

Please stop this. I'm going out  
to see the judge right now.

**[06:15] Lord Godard**

Please move.

**[06:16] Lord Godard**

Move!

**[06:18] Annie**

Lord Godard!

**[06:20] Lord Godard**

How old are you?

**[06:22] Annie**

I'm a correspondent with the Epoc News.

**[06:23] Annie**

My name's Annie Kerber, and I'm fourteen.

**[06:26] Annie**

According to the police statement,

**[06:28] Annie**

the investigation of this murder is still ongoing.

**[06:30] Lord Godard**

Ongoing? That's absurd.

**[06:33] Lord Godard**

They've as good as dropped it.

**[06:35] Lord Godard**

I haven't had a drop of human blood for over twenty years.

**[06:39] Lord Godard**

My family and I go to church on Sunday evenings, as well!

**[06:42] Lord Godard**

Do you really think we deserve this treatment?!

**[06:45] Annie**

Are you saying this is social discrimination against vampires who are human allies?

**[06:50] Lord Godard**

That's exactly what I'm saying.

**[06:52] Lord Godard**

Make sure you write that Lord Godard is resentful of

**[06:55] Lord Godard**

how the police have been handling this.

**[06:57] Lord Godard**

*Extremely* resentful.

**[06:59] Annie**

Then how are you planning to get to the bottom of this?

**[07:02] Lord Godard**

I'm going to hire a detective.

**[07:04] Lord Godard**

I hear there's a duo from the east—

**[07:06] Lord Godard**

Detectives who specialize in monster cases.

**[07:09] Annie**

Monster cases?

**[07:10] Annie**

Do you mean Aya Rindo and Tsugaru Shinuchi?

**[07:14] Lord Godard**

Yes, I believe those were their names.

**[07:21] Annie**

*He's coming... The Cage User is coming here!*

**[07:30] Tsugaru**

Hey there, driver.

**[07:32] Mark**

Yes, boss?

**[07:33] Tsugaru**

Don't you think we're shaking a bit too much?

**[07:36] Mark**

Well, we're on a country road.

**[07:38] Tsugaru**

Yeah, well, all the rattling is hurting my ass and giving me heartburn.

**[07:43] Tsugaru**

My master here says she's ready to hurl.

**[07:47] Tsugaru**

And believe me, the complaints and insults

**[07:49] Tsugaru**

that come from my master's mouth are more than enough.

**[07:52] Mark**

We'll be there soon.

**[07:54] Mark**

Besides, you're the one who asked me to hurry.

**[07:58] Tsugaru**

Then if you could *slowly* hurry...

**[08:01] Mark**

You can't be serious!

**[08:03] Aya**

That's enough, Tsugaru.

**[08:04] Tsugaru**

Ah, Master. You seem better.

**[08:06] Aya**

I am not, but if we're almost there, I'll survive.

**[08:11] Aya**

Not to mention, even if I wanted to hurl, I have no way of doing so.

**[08:15] Tsugaru**

Welp, you got me there.

**[08:21] Lord Godard**

They proved one of the merfolk innocent of murder in Norway,

**[08:26] Lord Godard**

and solved a case dealing with a golem in Belgium.

**[08:30] Lord Godard**

I hear they are very talented detectives.

**[08:32] Raoul**

How so?

**[08:33] Lord Godard**

I'm not sure.

**[08:35] Lord Godard**

The judge has abandoned us, too.

**[08:37] Claude**

Are you sure you can trust them?

**[08:38] Lord Godard**

They're better than the police.

**[08:49] Tsugaru**

Wow, classy.

**[08:52] Mark**

Boss.

**[08:53] Mark**

If I could get that payment now...

**[08:55] Tsugaru**

Payment? For what?

**[08:57] Mark**

The fare for the carriage ride, of course.

**[08:59] Mark**

One way is three francs.

**[09:01] Tsugaru**

That's a bit steep.

**[09:02] Mark**

Well, it was a long ride...

**[09:04] Tsugaru**

But that doesn't seem fair, given  
how bumpy the ride was.

**[09:07] Mark**

Boss, you're not trying to...

**[09:10] Tsugaru**

I'm not trying to get out of paying you.

**[09:13] Tsugaru**

I just want to return the carriage.

**[09:16] Mark**

Y-You can't return a horse-drawn carriage!

**[09:20] Tsugaru**

Oh? And why is that?

**[09:23] Mark**

I mean...

**[09:24] Mark**

I mean, I already drove you all the way here!

**[09:28] Tsugaru**

I see.

**[09:29] Tsugaru**

Then if you'd be so kind as to drive  
us back to where we started...

**[09:33] Tsugaru**

Then I'll have returned it.

**[09:35] Mark**

U-Uh...

**[09:36] Tsugaru**

Come on, now...

**[09:38] Aya**

That's enough, Tsugaru.

**[09:40] Aya**

Driver, think about this rationally.

**[09:43] Aya**

He's trying to cheat you out  
of a round-trip fare.

**[09:47] Mark**

B-Boss?

**[09:49] Aya**

Enough, Tsugaru.  
Stop troubling the poor driver.

**[09:52] Aya**

He seems to have had enough  
misfortune already.

**[09:55] Aya**

He's been sober for a week after his  
wife yelled at him about his drinking.

**[09:59] Mark**

H-How do you know about Natalie?

**[10:01] Aya**

Don't act so unsettled.  
I could tell from your clothes.

**[10:06] Aya**

Driver, if you don't  
demand your payment soon,

**[10:08] Aya**

he's going to try to get out of it again.

**[10:10] Mark**

Uh, r-right.

**[10:12] Mark**

Anyway, boss, that'll be three francs.

**[10:14] Tsugaru**

Could you knock off one franc?

**[10:17] Mark**

Boss...

**[10:19] Mark**

All right, boss. Two francs will be fine.

**[10:23] Mark**

But please, hurry!

**[10:25] Tsugaru**

You see, I don't have any  
cash on me right now.

**[10:28] Tsugaru**

You'll have to get the  
payment from Lord Godard.

**[10:34] Mark**

L-L-Lord Godard!

**[10:37] Mark**

I need two francs from you.

**[10:38] Lord Godard**

Wh-Who are you?

**[10:40] Tsugaru**

That's our driver, Hattsuan.

**[10:42] Mark**

My name's Mark!

**[10:43] Tsugaru**

Apparently, this is Mark.

**[10:45] Tsugaru**

I'd like him to drive us back, so would  
you let him rest here for a bit?

**[10:48] Tsugaru**

He seems to be a bit worked up.

**[10:52] Lord Godard**

Alfred, show him to a room  
and get him his payment.

**[10:56] Alfred**

Yes, sir.

**[10:57] Mark**

Th-Thank you, sir.

**[11:00] Mark**

Thank you...

**[11:02] Mark**

Thank you...

**[11:04] Lord Godard**

So, who might you be?

**[11:06] Tsugaru**

It's a pleasure to meet you.

**[11:08] Tsugaru**

I'm the Cage User who came  
all the way from Japan.

**[11:12] Tsugaru**

The name's Tsugaru Shinuchi.

**[11:14] Tsugaru**

My name may mean "headliner," but  
I'm more of an opening act, at heart.

**[11:19] Tsugaru**

I look forward to working with ya.

**[11:21] Lord Godard**

I am Jean Duchet Godard. And these are...

**[11:24] Lord Godard**

Claude, my eldest,  
and Raoul, my second son.

**[11:28] Lord Godard**

I hear that you specialize in monster cases.

**[11:31] Tsugaru**

Indeed, but I am a mere apprentice.

**[11:34] Tsugaru**

My master's the one that  
handles all the actual work.

**[11:37] Aya**

I don't recall making you  
my apprentice, Tsugaru.

**[11:40] Aya**

You're just my assistant.

**[11:42] Lord Godard**

Er... is this Ms. Aya Rindo?

**[11:45] Aya**

Indeed. I am Aya Rindo.  
It's an honor to meet you.

**[11:49] Tsugaru**

Something wrong?

**[11:50] Lord Godard**

Er, no. I just didn't realize the  
detective was a lady.

**[11:54] Tsugaru**

Ah, I see. I guess it is hard to tell.

**[11:57] Tsugaru**

I mean, she lacks a chest, after all.

**[12:00] Aya**

Did you say something, Tsugaru?

**[12:01] Tsugaru**

Nope, not a word. My apologies.

**[12:04] Aya**

But that one was quite funny.

**[12:09] Aya**

Shizuku, strike Tsugaru for me later.

**[12:11] Shizuku**

As you wish, Lady Aya.

**[12:14] Aya**

Despite my physical state, I will  
have no problem solving this case,

**[12:18] Aya**

so have no fear.

**[12:20] Aya**

I will track down the murderer  
who killed your wife.

**[12:24] Lord Godard**

Er, right. I'll be counting on you.

**[12:27] Lord Godard**

First, let us take your  
luggage to your rooms.

**[12:30] Lord Godard**

Alfred.

**[12:31] Aya**

Oh, no need. I'll have Shizuku carry them.

**[12:36] Tsugaru**

Uh, hey! Shizuku, you seem  
to have forgotten my trunk.

**[12:40] Shizuku**

You can carry your own luggage.

**[12:42] Tsugaru**

S-So cold. And unkind...

**[12:45] Aya**

Shizuku, carry Tsugaru's, as well.

**[12:48] Shizuku**

Yes, Lady Aya.

**[12:54] Lord Godard**

Wh-Who is that maid?

**[12:56] Tsugaru**

Oh, forgot to introduce her.

**[12:58] Tsugaru**

Her name is Shizuku Hasei.

**[13:01] Lord Godard**

Then where is Ms. Aya Rindo?

**[13:02] Tsugaru**

Ah, I was wondering why this  
conversation felt weird.

**[13:06] Aya**

Lord Godard, had you not done  
any research on us?

**[13:11] Lord Godard**

I had done some basic research, but  
couldn't find any specific details.

**[13:15] Aya**

Well, I'm not surprised.

**[13:18] Aya**

I'm sure that those who  
have encountered me before

**[13:20] Aya**

thought no one would believe  
them if they talked about me.

**[13:24] Aya**

Hey, Tsugaru.

**[13:25] Tsugaru**

Yes'm.

**[13:27] Tsugaru**

*This* is my master.

**[13:37] Aya**

Allow me to properly introduce myself.

My name is Aya Rindo.

**[13:40] Aya**

I am, by occupation, a detective.

**[13:43] Aya**

It's quite fitting, considering  
I'm only able to use my head.

**[13:48] Aya**

I'll be happy to answer any  
questions you may have.

**[13:51] Raoul**

How are you still alive  
when you're only a head?!

**[13:54] Aya**

It's quite simple, really.

**[13:55] Aya**

I'm not dead. Therefore, I'm alive.

**[13:59] Raoul**

Why are you only a head?

**[14:01] Aya**

Unfortunately, I happened to lose the  
rest of my body about a year ago.

**[14:05] Aya**

Ever since, I've been  
living in this birdcage.

**[14:08] Lord Godard**

How are you able to stay alive?

**[14:10] Aya**

I really do love watching  
everyone's reactions

**[14:13] Aya**

when they see me for the first time.

**[14:16] Aya**

Can you tell me how you found the body?

**[14:20] Lord Godard**

That was in the paper, I believe.

**[14:23] Aya**

If you don't mind, please remind me,  
with as many details as you can remember.

**[14:30] Aya**

I'm terribly sorry for making you  
recall such a traumatic experience.

**[14:34] Lord Godard**

It's all right.

**[14:37] Lord Godard**

I may be accustomed to seeing dead bodies,

**[14:39] Lord Godard**

but I'd never seen a member  
of my family killed like that.

**[14:43] Lord Godard**

Before I knew it, I lost my  
composure and started to scream.

**[14:48] Aya**

How many people live in this mansion?

**[14:51] Lord Godard**

Excluding my wife, we are a family of four.

**[14:54] Lord Godard**

There's myself.

**[14:55] Lord Godard**

There's Claude and Raoul,  
to whom I introduced you earlier.

**[14:58] Lord Godard**

And then there's my youngest,  
my daughter, Charlotte.

**[15:01] Lord Godard**

We also have two human servants.

**[15:04] Lord Godard**

A maid named Giselle, and my butler, Alfred.

**[15:08] Lord Godard**

He's served us for over twenty years now.

**[15:11] Aya**

I heard that the slain Madame  
Hannah was previously human.

**[15:15] Lord Godard**

Yes.

**[15:20] Tsugaru**

Did she dabble in carpentry?

**[15:22] Lord Godard**

Hannah loved fixing up antiques.

**[15:25] Lord Godard**

The sounds of metal and wooden mallets  
resonated through the mansion.

**[15:29] Aya**

Are those swords decorative pieces?

**[15:32] Lord Godard**

No, they are real swords.

There are more in my sons' rooms.

**[15:36] Lord Godard**

Even when we're injured,  
we heal in mere seconds,

**[15:39] Lord Godard**

so there's no point in using fake swords.

**[15:43] Aya**

Is the body still there?

**[15:45] Lord Godard**

A vampire's body decays at an accelerated rate, so we buried her immediately.

**[15:50] Lord Godard**

But we have a camera, so I took a picture of her.

**[15:55] Aya**

The chest wound is just under ten centimeters in diameter.

**[15:58] Aya**

It appears that it was indeed caused by a stake.

**[16:02] Aya**

She bled less from the left side of the wound than the right.

**[16:07] Aya**

I wonder why.

**[16:08] Tsugaru**

Maybe the body was leaning towards the right?

**[16:10] Aya**

Her expression seems to be peaceful.

**[16:12] Aya**

There's no sign of struggle.

**[16:14] Aya**

Lord Godard, was Madame Hannah asleep at the time?

**[16:18] Lord Godard**

Yes. We believe that's why we didn't hear her scream.

**[16:22] Aya**

We can assume that her death was swift.

**[16:24] Aya**

Which would mean that

**[16:25] Aya**

the murderer pierced her heart with the stake in a single strike.

**[16:29] Aya**

Could you show me what's underneath the chair?

**[16:31] Tsugaru**

Sure thing.

**[16:35] Aya**

It seems that she was undeniably killed in this spot.

**[16:38] Aya**

How is the back of the chair?

**[16:40] Tsugaru**

Not a scratch.

**[16:42] Aya**

So the murder weapon did  
not go through the body.

**[16:46] Lord Godard**

Our senses are rather keen.

**[16:48] Lord Godard**

If she was attacked in her sleep,

**[16:50] Lord Godard**

it would have to be the work of a  
hunter who could erase their presence.

**[16:54] Tsugaru**

What about the holy water?

**[16:56] Tsugaru**

Was it thrown about after the murder?

**[16:58] Aya**

Probably.

**[17:00] Aya**

Lord Godard, were there any  
wounds on her hands or feet?

**[17:03] Lord Godard**

No, her hands and feet were unharmed.

**[17:06] Aya**

A vampire's cells lose their power  
some time after death,

**[17:10] Aya**

meaning they won't burn in  
reaction to holy water.

**[17:13] Aya**

Which means the holy water was used  
immediately after her death.

**[17:16] Aya**

It appears some evidence is still here.

**[17:20] Aya**

Tsugaru. Pick up that bottle.

**[17:24] Tsugaru**

It's very much a normal bottle.  
The glass is a bit dusty.

**[17:29] Aya**

Rub it with your sleeve.

**[17:30] Tsugaru**

Sure thing.

**[17:33] Aya**

Did all of the dust come off?

**[17:35] Tsugaru**

It's like some anecdote that just won't end.

**[17:38] Aya**

What was that?

**[17:39] Tsugaru**

It's absolutely unrelenting.

**[17:41] Aya**

You don't have to try to be clever every time.

**[17:43] Aya**

Show me the lid.

**[17:45] Tsugaru**

Hup.

**[17:47] Aya**

Not much, but there's blood on it...

**[17:50] Aya**

The culprit may have touched  
it after the murder.

**[17:53] Aya**

Put it down.

**[17:56] Aya**

I heard that the silver stake in your  
storage room was taken from a hunter.

**[18:01] Aya**

Did he have it in a case of some sort?

**[18:04] Lord Godard**

No, he was holding it.

**[18:08] Aya**

I had heard that vampires are burnt  
when they touch silver or holy water.

**[18:12] Aya**

Do you have any way of avoiding that?

**[18:14] Aya**

For example, wrapping cloth  
around anything silver.

**[18:17] Lord Godard**

While that might work... I can't imagine  
that any of us would willingly touch silver.

**[18:23] Lord Godard**

I was almost burnt just by putting  
my hand close to the stake.

**[18:27] Aya**

And if you're burnt in that way,  
your vampire regenerative powers...

**[18:32] Lord Godard**

They do not work, of course.

**[18:33] Lord Godard**

Even a slight burn would

take about a week to heal.

**[18:37] Lord Godard**

That's why I had Alfred take the stake from the hunter.

**[18:41] Aya**

Who had keys to the storage room?

**[18:44] Lord Godard**

Only Alfred and myself.

**[18:46] Aya**

I see. Thank you very much.

**[18:49] Lord Godard**

Er, were you able to figure anything out?

**[18:52] Aya**

There's just one thing that fails to make sense,

**[18:55] Aya**

and that's the timeline of this crime.

**[18:57] Aya**

It truly does seem like the murderer came from outside this mansion.

**[19:02] Aya**

But if we were to assume that was true,

**[19:04] Aya**

certain problems arise.

**[19:07] Aya**

Seven in total.

**[19:08] Lord Godard**

Seven?

**[19:10] Aya**

Tsugaru, lift your finger up.

**[19:11] Tsugaru**

Sure thing.

**[19:12] Aya**

Let's start with the first.

**[19:13] Aya**

Why was there no sign of Madame Hannah waking up?

**[19:17] Aya**

She was far more sensitive to sounds and smells than a human,

**[19:20] Aya**

so it's strange that she didn't notice the attacker.

**[19:23] Aya**

Second. Why did the murderer specifically infiltrate at night?

**[19:27] Aya**

Even children are aware that a vampire's power weakens during the day.

**[19:33] Lord Godard**

We make sure to lock up tight during the day,

**[19:35] Lord Godard**

so they must've given up.

**[19:37] Aya**

Even though they were able to twist open the storage room's lock?

**[19:43] Aya**

Third.

**[19:44] Aya**

Why did the murderer leave the holy water bottle at the scene?

**[19:49] Aya**

They probably used that coat to avoid any blood splattering onto them,

**[19:52] Aya**

but it would be so easy to take the bottle with them.

**[19:55] Aya**

It's unnatural that they left it behind.

**[19:57] Aya**

Fourth.

**[19:58] Aya**

How did the murderer know that the silver stake was in the storage room?

**[20:03] Aya**

It's also strange that they'd know the exact location of Madame Hannah's room

**[20:09] Aya**

and when she'd likely be napping.

**[20:11] Aya**

Fifth.

**[20:13] Aya**

Why did the murderer remove the silver stake after stabbing her

**[20:16] Aya**

and return it to the storage room?

**[20:20] Aya**

Now, I'd like you to pay particular attention to the sixth problem.

**[20:24] Tsugaru**

Master, we have an issue.

**[20:27] Tsugaru**

I don't have any more free fingers to hold up.

**[20:29] Aya**

Then just stick out your tongue.

**[20:31] Tsugaru**

Bleh.

**[20:32] Aya**

Now, the sixth...

**[20:33] Tsugaru**

Maffer.

**[20:33] Aya**

What is it?

**[20:35] Tsugaru**

Whaf should we oo aboutf the sevenf?

**[20:38] Aya**

Lift up your leg or something.

**[20:43] Lord Godard**

Ms. Rindo.

**[20:44] Aya**

Yes?

**[20:46] Lord Godard**

That doesn't look like a seven...

**[20:48] Aya**

Oh, very well.

**[20:50] Aya**

We'll go over the last two later.

**[20:53] Lord Godard**

Oh, Lottie.

**[20:56] Lord Godard**

These are detectives who came to investigate what happened here.

**[21:03] Lord Godard**

Lottie!

**[21:05] Aya**

Tsugaru...

**[21:07] Aya**

That's enough.

---

Revision #1

Created 2024-07-03 20:28:22 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:28:23 UTC by whimsee